



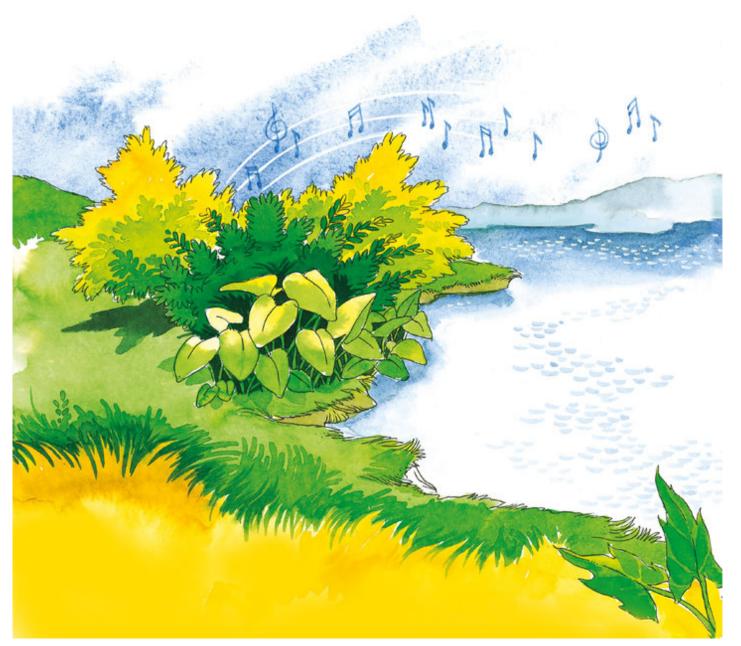
D'où vient ce bruit ? Author: Tanya Luther Agarwal Illustrator: Partha Sengupta Translator: Sak Untala

Level 1





- Mais d'où vient ce bruit ?
- Il vient de partout ?
- Il vient d'ici!





- Il vient du ciel ?
- Il vient d'un arbre ?
- Il vient d'un buisson!





- C'est noir ?
- C'est blanc ?
- C'est marron !





- C'est une prière ?
- C'est un poème?
- C'est une chanson!



- C'est un coucou koël?
- C'est un mainate ?
- C'est un...





- C'est un âne!
- C'est un âne!
- C'est un âne qui chante!



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following <u>link</u>.

Story Attribution:

This story: D'où vient ce bruit? is translated by <u>Sak Untala</u>. The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '<u>What is it?</u>', by <u>Tanya Luther Agarwal</u>. © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: A singing donkey, by Partha Sengupta © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Notes of a song travelling a grassy ground, by Partha Sengupta © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Notes of a song travelling a pond by Partha Sengupta © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Animals listening to music by the river, by Partha Sengupta © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Notes of a song reaching a pond by Partha Sengupta © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Animals standing together, by Partha Sengupta © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Notes of music floating across land and water, by Partha Sengupta © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Animals listening to music by the pond, by Partha Sengupta © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Animals smiling looking at something by Partha Sengupta © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms and conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following Link.

Illustration Attributions:

Page 11: <u>A donkey singing behind some bushes</u>, by <u>Partha Sengupta</u> © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: <u>Animals mesmerized with music</u>, by <u>Partha Sengupta</u> © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms and conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

D'où vient ce bruit ?

(French)

Découvre le nouveau chanteur star de la jungle!

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!